

MALADIES DU YANGMING

§ 168 Atteinte par le froid où si après vomification et/ou purgation au bout de 7 à 8 jours on n'est pas délivré (du mal), alors la chaleur fait des noeuds au revers; avers et revers sont tous les deux pris par la chaleur; souvent il y a crainte du vent, grande soif, le dessus de la langue est sec et desséché et il y a malaise (*fan* 煩), on désire boire de l'eau et on en boirait des litres : alors la décoction du tigre blanc augmenté de ginseng (*bai hu ren shen tang* 白虎人參湯) est souveraine.

傷寒若吐若下後，七八日不解，熱結在裡，表裡俱熱，
Shāng hán ruò tǔ ruò xià hòu , qī bā rì bù jiě , rè jié zài lǐ , biǎo lǐ jù rè ,

時時惡風，大渴，舌上乾燥而煩，
shí shí è fēng , dà kě , shé shàng gān zào ér fán ,

欲飲水數升者，白虎加人參湯主之。
yù yǐn shuǐ shù shēng zhě , bái hǔ jiā rén cān tāng zhǔ zhī 。

§ 170 Atteinte par le froid (*shang han*) avec pouls superficiel (*fu* 浮), accès de fièvre, pas de sueur, l'avers n'est pas délivré, alors on ne peut pas prescrire la décoction du tigre blanc. S'il y a soif avec envie de boire de l'eau, ce n'est pas un symptôme de l'avers alors la décoction du tigre blanc augmenté de ginseng (*bai hu ren shen tang* 白虎人參湯) est souveraine.

傷寒脈浮·發熱無汗·其表不解·不可與白虎湯·
shāng hán mài fú · fā rè wú hàn · qí biǎo bù jiě · bù kě yǔ bái hǔ tāng ·

渴欲飲水·無表證者·白虎加人參湯主之
kě yù yǐnshuǐ · wú biǎo zhèng zhě · bái hǔ jiā rén cān tāng zhǔ zhī

§ 213 Maladie du Yangming; le patient transpire si abondamment que ses liquides corporels (*jin ye*) sortent à l'extérieur; donc la sécheresse se développe dans l'estomac, les selles deviennent dures, et quand elles sont dures, le patient délire; c'est alors la petite décoction pour soutenir les souffles (*xiao cheng qi tang* 小承氣湯) qui est souveraine.

Si le délire s'arrête après la première prise, on ne donne pas la seconde.

陽明病·其人多汗·以津液外出·胃中燥·大便必硬·
yáng míng bìng qí rén duō hàn yǐ jīn yè wài chū wèi zhōng zào dà biàn bì yìng

硬則譫語·小承氣湯主之·若一服譫語止者·更莫復服
yìng zé zhān yǔ · xiǎo chéng qì tāng zhǔ zhī · ruò yī fú zhān yǔ zhǐ zhě · gèng mò fù fú

§ 216 Maladies du Yangming avec descente de sang et délire (*xia xue zhan yu* 下血譫語) : c'est que la chaleur est entrée dans la chambre du sang.

Si la sueur sort à la tête, il convient alors de puncturer Qimen (F.14). En conformité avec la situation de plénitude, on disperse. Une sueur profuse est signe de guérison.

陽明病·下血譫語者·此為熱入血室·但頭汗出者·
yáng míng bìng · Xià xiě zhān yǔ zhě · Cǐ wèi rè rù xiě shì · Dàn tóu hàn chū zhě
 刺期門·隨其實而寫之·澱然汗出則愈
Cì qī mén · Suí qí shí ér xiě zhī · Jí rán hàn chū zé yù

§ 219 Maladie conjointe (*he bing* 合病) des trois yang, où l'abdomen est encombré et le corps lourd; on a des difficultés à se tourner sur le côté, la bouche est insensible (pas de goût et parole difficile) et le visage poussiéreux, délire et énurésie.

S'il y a émission de sueur, il y a délire; et si l'on fait descendre (purgation) la sueur apparaît sur (ou en haut du) front, et il y a reflux froid aux pieds et aux mains.

Si la sueur sort d'elle-même, la décoction de Tigre blanc (*bai hu tang* 白虎湯) est souveraine.

三陽合病·腹滿·身重·難以轉側·口不仁面垢·
sān yáng hé bìng · fù mǎn · shēn zhòng · nán yǐ zhuǎn cè · kǒu bù rén miàn gòu
 譫語遺尿·發汗則譫語·下之則額上生汗·
Zhān yǔ yí niào · Fā hàn zé zhān yǔ · Xià zhī zé é shàng shēng hàn ·

手足逆冷·若自汗出者·白虎湯主之
Shǒu zú nì lěng · Ruò zì hàn chū zhě · Bái hǔ tāng zhǔ zhī

§ 220 Les deux yang sont malades ensemble (*er yang bing bing* 二陽并病) : les symptômes Taiyang ont été dominés, mais il reste des accès de fièvre journalière (*chao re* 潮熱), une transpiration abondante des pieds et des mains, des difficultés à aller à la selle et du délire : une purgation guérira; il convient de donner la grande décoction pour soutenir les souffles (*da cheng qi tang* 大承氣湯).

二陽并病·太陽證罷·但發潮熱·手足漉漉汗出·
èr yáng bìng bìng · tài yáng zhèng bà · dàn fā cháo rè · shǒu zú zhe zhe hàn chū
 大便難而譫語者·下之則愈·宜大承氣湯
Dà biàn nán ér zhān yǔ zhě · Xià zhī zé yù · Yí dà chéng qì tāng

§ 221 Maladie du Yangming où le pouls est superficiel (*fu* 浮) et serré (tendu, *jin* 緊), la gorge est sèche et la bouche amère, l'abdomen est encombré et il y a dyspnée, accès de fièvre avec émission de sueur, aucune crainte du froid mais au contraire crainte de la chaleur, corps lourd.

Si l'on applique la sudorification, alors il y aura agitation (*zao* 躁), égarement d'esprit (*kui kui* 憤憤) et délire.

Si l'on ajoute des aiguilles chauffées, alors il y aura anxiété (*chu ti* 怵惕), malaise (*fan* 煩), agitation (*zao* 躁), insomnie.

Si l'on purge, alors l'estomac sera en vide et les souffles hôtes (pervers qui profitent du vide, *ke qi* 客氣) s'agiteront au diaphragme, il y aura des sensations de brûlure au coeur, il y aura de l'enduit sur la langue (langue chargée); alors la décoction de gardénia et haricots fermentés (*zhi zi chi tang* 梔子豉湯) est souveraine.

陽明病 · 脈浮而緊 · 咽燥口苦 · 腹滿而喘 · 發熱汗出 ·
yáng míng bìng · mài fú ér jǐn · yān zào kǒu kǔ · fù mǎn ér chuǎn · fā rè hàn chū

不惡寒反惡熱 · 身重 · 若發汗則躁 · 心憤憤 · 反譫語 ·
Bù è hán fǎn è rè · shēn zhòng · ruò fā hàn zé zào · xīn kuì kuì kuì · fǎn zhān yǔ

若加溫鍼 · 必怵惕煩躁不得眠 · 若下之 · 則胃中空虛
Ruò jiā wēn zhēn bì chù tì fán zào bù dé mián ruò xià zhī zé wèi zhōng kōng xū

客氣動膈 · 心中懊瑛 · 舌上胎者 · 梔子豉湯主之
Kè qì dòng gé · Xīn zhōng ào yuè · Shé shàng tāi zhě · Zhī zǐ chǐ tāng zhǔ zhī

§ 233 Maladie du Yangming où le patient transpire spontanément, si l'on induit la transpiration (sudorification) et que le patient continue d'uriner normalement, alors les liquides corporels (*jin ye*) se tarissent à l'interne. Bien que les selles soient dures, on ne doit pas utiliser de purgation forte (*gong* 攻). Il faut attendre que le patient ait envie d'aller à la selle et il convient alors de conduire avec du miel chauffé pour faire circuler (*tong* 通, débloquer la sortie des selles). On peut aussi utiliser une racine de courge ou encore de la bile de porc. Tous deux peuvent être utilisés pour conduire (*dao* 導).

陽明病 · 自汗出 · 若發汗 · 小便自利者 · 此為津液內竭 ·
yáng míng bìng · zì hàn chū · ruò fā hàn · xiǎo biàn zì lì zhě · cǐ wèi jīn yè nèi jié

雖硬不可攻之 · 當須自欲大便 · 宜蜜煎導而通之 ·
Suī yìng bù kě gōng zhī · Dāng xū zì yù dà biàn · Yí mì jiān dǎo ér tōng zhī ·

若土瓜根 · 及大豬膽汁 · 皆可為導 ·
Ruò tǔ guā gēn · Jí dà zhū dǎn zhī · Jiē kě wèi dǎo ·

§ 231-232 Atteinte par le vent sur le Yangming où le pouls est en corde d'arc (tendu), superficiel et gros (*xian fu da* 弦浮大) et les souffles courts (*duan qi* 短氣); la région du ventre est encombrée, sous les côtes et jusqu'au coeur il y a douleur, les souffles longtemps réprimés ne circulent pas librement (*bu tong* 不通), le nez est sec, on n'arrive pas à provoquer de sudorification, somnolence (*shi wo* 嗜臥), tout le corps jusqu'à la face et aux yeux est entièrement jaune, la miction est difficile, il y a des fièvres journalières, on éructe (hoquette, *yue* 噦), souvent il y a des enflures à l'avant et à l'arrière de l'oreille. Il ne faut pas faire d'erreur en puncturant sous peine de ne pas délivrer l'extérieur.

Si la maladie passe les 10 jours et que le pouls est encore en corde d'arc, c'est la petite décoction à base de Buplèvre (*xiaochaihu* 小柴胡).

Si le pouls est simplement superficiel, sans autres signes, c'est la décoction à base d'Ephèdra (*ma huang* 麻黃).

S'il y a anurie avec ventre encombré et en plus des éructations (*yue* 噦), on ne traite pas.

陽明中風·脈弦浮大·而短氣·腹都滿·脅下及心痛·
Yáng míng zhōng fēng mài xián fú dà ér duǎn qì fù dū mǎn xié xià jí xīn tòng

久按之氣不通·鼻乾不得汗·嗜臥·一身及目悉黃·
Jiǔ àn zhī qì bù tōng · Bí gān bù dé hàn · Shì wò · Yī shēn jí mù xī huáng ·

小便難·有潮熱·時時噦·耳前後腫·刺之小差·
Xiǎo biàn nán · Yǒu cháo rè · Shí shí yuē · Ěr qián hòu zhǒng · Cì zhī xiǎo chà ·

外不解·病過十日·脈續浮者·與小柴胡湯
Wài bù jiě · Bìng guò shí rì · Mài xù fú zhě · Yǔ xiǎo chái hú tāng

脈但浮·無餘證者·與麻黃湯·
Mài dàn fú · Wú yú zhèng zhě · Yǔ má huáng tāng ·

若不尿·腹滿加噦者·不治
Ruò bù niào · Fù mǎn jiā yuē zhě · Bù zhì

§ 237 Maladie du Yangming où le patient perd facilement la mémoire, c'est qu'il y a des amas de sang (*xu xue* 畜血). Ce sont des amas de sang qui durent depuis longtemps et c'est pourquoi on perd la mémoire, les selles bien que dures s'évacuent facilement et elles sont de couleur noire. On purge (fait descendre, *xia* 下) avec la décoction de résistance (*di dang tang* 抵當湯).

陽明證·其人喜忘者·必有畜血·所以然者·
yáng míng zhèng · Qí rén xǐ wàng zhě · Bì yǒu chù xiě · Suǒ yǐ rán zhě ·

本有久瘀血·故令喜忘·屎雖硬·大便反易·
Běn yǒu jiǔ yū xiě · Gù lìng xǐ wàng · Shǐ suī yìng · Dà biàn fǎn yì ·

其色必黑者·宜抵當湯下之
Qí sè bì hēi zhě · Yí dǐ dāng tāng xià zhī

§ 247 Le pouls yang du dessus de pied est superficiels (*fu* 浮) et rêche (*se* 澀); qu'il soit superficiel est dû une trop grande force de l'Estomac et qu'il soit rêche, à une pollakiurie. Superficiels et rêches sont antagonistes; les selles deviennent dures et la Rate est contrainte (*pi yue* 脾約); alors la pilule de graines de chanvre (cannabis) (*ma zi ren wan* 麻子仁丸) est souveraine.

跌陽脈浮而澀·浮則胃氣強·澀則小便數·浮滿相搏·
fū yáng mài fú ér sè · fú zé wèi qì qiáng · sè zé xiǎo biàn shù · fú mǎn xiāng bó

大便則硬·其脾為約·麻子仁丸主之
Dà biàn zé yìng · Qí pí wèi yuē · Má zǐ rén wán zhǔ zhī

§ 249 Atteinte par le froid (*shang han*) où, après vomification, le ventre est gonflé (dilaté) et encombré : donner la décoction pour régulariser l'estomac et soutenir le souffle (*tiao wei cheng qi tang* 調胃承氣湯).

傷寒吐後·腹脹滿者·與調胃承氣湯
shāng hán tǔ hòu · Fù zhàng mǎn zhě · Yǔ diào wèi chéng qì tāng

§ 257 Le malade ne présente ni les symptômes de l'avers ni ceux du revers, accès de chaleur pendant 7 à 8 jours. Bien que le pouls soit superficiel (flottant, *fu* 浮) et rapide (*shuo* 數), on peut faire descendre (purger).

Si on a déjà purgé mais que le pouls est (encore) rapide et non délivré (*bu jie* 不解), il y a eu conjonction (*he* 合 du sang) avec la chaleur, ce qui amène les céréales exterminées (*xiao gu* 消穀 : les aliments sont détruits sans bénéfice de la digestion) et faim, ainsi qu'une constipation pendant 6 ou 7 jours. C'est qu'il y a des stases de sang (*xu xue* 畜血), on donne (donc) la décoction de résistance (*di dang tang* 抵當湯).

病人無表裡證·發熱七八日·雖脈浮數者·可下之·
bìng rén wú biǎo lǐ zhèng · Fā rè qī bā rì · Suī mài fú shù zhě · Kě xià zhī ·

假令已下·脈數不解·合熱則消穀喜飢·至六七日·
jiǎ lìng yǐ xià · Mài shù bù jiě · Hé rè zé xiāo gǔ xǐ jī · Zhì liù qī rì ·

不大便者·有瘀血·宜抵當湯
Bù dà biàn zhě · Yǒu yū xiě · Yí dǐ dāng tāng